

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования  
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет  
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

Декан факультета

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ»  
(английский язык)**

Для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1 - 21 06 01- 02 03 Специальный перевод

6-05-0231-02 «Переводческое дело» (с указанием языков)»

для языков

«Английский и второй иностранной язык»

Составитель: И.С. Ильющенко

Регистрационное свидетельство №1142541118 от 09.01.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2688>

Обсуждено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., протокол №\_\_

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Перевод экономических текстов» предназначен для студентов, обучающихся по специальностям 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»; специализация 1-21 06 01-02 01 «Специальный перевод» и специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело» (английский и второй иностранный язык)».

Целью создания рецензируемого ЭУМК является формирование, развитие и совершенствование основных умений и практических навыков перевода специального текста экономической тематики с английского языка на русский/ белорусский и с русского/ белорусского языка на английский с учётом его стилистических особенностей и структурных, лексических и фразеологических трудностей перевода.

В задачи дисциплины входит совершенствование и развитие следующих навыков и умений:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с использованием английского языка для специальных целей с учетом характерных особенностей текста экономической тематики;

2) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для выполнения перевода текста экономической тематики, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

3) осуществлять перевод текстов экономической тематики с использованием основных приемов преобразования исходного текста с учетом специфических особенностей их применения в переводе текстов экономической тематики и стирания структурных различий языков в текстах деловой прозы наряду с национальным своеобразием языков (историческими и культурными реалиями);

4) использовать в процессе перевода экономическую терминологию, стандартные клише, сокращения, условные обозначения, характерные для текстов экономической тематики;

5) осуществлять контрольное редактирование текста перевода и постпереводческое (само-)редактирование;

6) творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» является дисциплиной специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский и второй иностранный язык)» учебная дисциплина «Перевод экономических текстов» является дисциплиной модуля

«Практикум по специальному переводу I».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» содержание учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» базируется на знании учебной дисциплины «Письменный перевод» и предполагает дальнейшее развитие у студентов навыков и умений перевода.

Знание учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» необходимо для изучения учебной дисциплины «Современные стратегии перевода».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский и второй иностранный язык)» содержание учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» базируется на знании учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» и «Перевод деловой документации».

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» студенты обеих специальностей должны *знать*:

- рекомендации по использованию английского языка для специальных целей с учетом характерных экстралингвистических и лингвистических особенностей текста экономической тематики;

- структурные различия английского и русского/ белорусского языков в экономических текстах наряду с национальным своеобразием языков (историческими и культурными реалиями);

- экономическую и финансовую терминологию, стандартные клише, сокращения, условные обозначения в пределах изучаемой тематики; - основные приемы преобразования исходного текста при переводе: лексические трансформации, лексико-семантические трансформации, грамматические трансформации, а также предел их применения в переводе текстов экономической тематики;

*уметь*:

- осуществлять переводческий анализ текста с учетом его принадлежности к официально-деловому стилю и прагматических особенностей текста; - осуществлять адекватный письменный перевод текстов экономической тематики с использованием терминологии, стандартных клише, сокращений, условных обозначений, характерных для текстов экономической и тематики в пределах изучаемых предметных областей;

- использовать разнообразные лексикографические источники (словари, энциклопедии, справочники), информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для профессиональных переводчиков, включая специализированные Интернет-ресурсы.

*владеть*:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

академических

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческая):*

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью системного составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.
- ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.
- ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.
- ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.
- ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.
- ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, переговоры, обеспечение переговоров официальных

делегаций и т.д.).

*в информационно-аналитической деятельности:*

**ПК-65.** Уметь работать с основными информационно - поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода В соответствии с образовательным стандартом по специальности 6-050231-02 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих универсальной и специализированной компетенций:

**УК-6** проявлять инициативу и адаптироваться к изменениям в профессиональной деятельности;

**СК-10** осуществлять устный и письменный отраслевой перевод с учетом специфики профессиональной области.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социальнокультурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 академических часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на четвертом курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» составляет 2 зачетные единицы.

В соответствии с учебным планом направления специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)», профилизации «Перевод жестового языка» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов», составляет 60 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 26 академических часа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного (4) семестра на II курсе.

В соответствии с учебным планом специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)», профилизации «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов», составляет 90 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 56 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного (6) семестра на III курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Перевод экономических текстов» по профилизации «Перевод жестового языка» является единый зачет по дисциплинам модуля «Практикум по специальному переводу I» «Общественно-политический перевод» и «Перевод экономических текстов» по окончании 4 семестра.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Перевод экономических текстов» по профилизации «Специальный перевод» является зачет по окончании 6 семестра.

Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод экономических текстов» по обеим профилизациям составляет 3 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования по обеим специальностям- очная (дневная).